

动物反谚语中的隐喻认知解读*

邓 飞

(四川文理学院 外语系,四川 达州 635000)

【摘要】谚语是语言的重要组成部分,蕴涵着丰富的文化内涵。本文首先介绍了动物反谚语的构成规律,然后介绍了动物反谚语的隐喻功能,最后,通过对其中两条反谚语的隐喻认知分析,得出以下结论:读者对反谚语的解读取决于文本信息、读者自身的知识结构以及相关的社会阅历和日常生活知识等诸因素。旨在帮助英语学习者熟悉这种有趣的语言现象,进而了解这种现象所反映的社会现实。

【关键词】动物反谚语;构成规律;隐喻功能;认知解读

【中图分类号】H313 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)02-0004-04

一 引言

语言是人类最重要的交际工具,是保存和传递人类文明的重要手段,集中反映了所属民族的生产生活、社会习俗、宗教信仰和价值观念,是民族文化的重要组成部分和载体。^[1]一般来说,各个民族都有自己的语言,每门语言中都含有大量的谚语。谚语是人们的口头、集体创作,言简意赅、通俗易懂,是人们在漫长的历史长河中,把自己在劳动生产和生活斗争中所积累的心得和经验,用最精炼的语言表达出来,又在世代口耳相授的流传过程中,不断琢磨而形成的。它真实地反映了人民群众对世界、自然、社会、家庭及人际关系的观察,是人民群众智慧的结晶,出色地表达了人民群众的全部生活和社会、历史经验,是人们生活的百科全书。谚语种类繁多,其中有大量动物谚语,这是因为在人类历史发展过程中,动物与人类的生活息息相关,动物在人类的衣食住行、生产劳动中起着不可替代的作用,人们常常借动物来寄托和表达情感,并阐释丰富的文化内涵。

作为与人类生活息息相关的动物谚语,其强大的生命力不仅反映在它悠久的历史和广泛流传上,同时也表现在它的动态发展和推陈出新。纵观历史,有些谚语在措辞、结构、风格、隐喻等方面具有某些固有的特性,人们在使用时信手拈来,经常不做任何加工处理,久而久之,某些动物谚语因使用过多而成了陈词滥调,不能给人耳目一新的感受。随着时代的变迁,当这些传统的动物谚语不能适应某一特定情境时,人们就会不失时机的对原谚语在形式和内容上进行戏仿、篡改和删节,从而形成一个具有幽默或讽刺效果的全新谚语,以此来表达另外一个甚至与原谚语截然相反的意思,即“反其意

而用之”,这类全新的谚语被称为反谚语(anti-proverbs)。反谚语传递的多是轻松和幽默的信息,但也常表达严肃的讽刺意味,涉及的领域涵盖了社会和生活的方方面面。

二 动物反谚语的构成规律

随着社会的发展和时代的变迁,谚语的结构特征不是一成不变的,而动物反谚语在演变中也逐渐形成了一定的规律,总体来说,可以归纳为以下几个方面:

1. 换位:换位是指为了表达某种特殊寓意,将原谚语中的某些词或词组交换位置,语义也随之发生显著变化。如:

①原谚语:a lion at home, a mouse abroad. 在家一条龙,出门一条虫。^[2]

反谚语:a mouse at home, a lion abroad. 在家一条虫,出门一条龙。

②原谚语:All sb's geese are swans. 自己的都是完美的;王婆卖瓜,自卖自夸。^[3]

反谚语:All sb's swans are geese. 希望成为泡影;谎言全部落空。

③原谚语:The early bird catches the worm. 早起的鸟儿有虫吃。^[4]

反谚语:The early worm is caught by the bird. 早起的虫儿被鸟吃。

在例③中,原谚语与反谚语互换主语和宾语,语态也由主动变为被动,语义也迥然不同,原谚语鼓励人们勤劳、早起,说出了一种积极进取的人生态度;而反谚语则以幽默的口吻指出勤奋和早起不一定是好事,有点类似中文谚语“枪打出头鸟”。

2. 戏仿:反谚语模仿原谚语的整体结构,进行换词,语义上做出明显变动。如:

收稿日期:2011-04-05

*基金项目:四川文理学院院级重点项目“英汉动物谚语的反谚语研究”(2010A11R)。

作者简介:邓 飞(1981-),男,讲师,文学学士,主要从事语言文化及翻译研究。

①原谚语: It's hard to teach an old dog new tricks. 年老守旧的人很难接受新事物。^{[3]24}

反谚语: It's hard to teach a young dog old tricks. 年青人很难接受旧事物。

②原谚语: in two shakes of a lamb's tail 在羔羊摇两下尾巴的空儿里、很快。

反谚语: I say to myself, spon`n he can't fix that leg just in three shakes of a sheep's tail, as the say-ing is?^[5]

③原谚语: I know he will go, though he was sure it would rain cats and dogs.

反谚语: We cannot go out now, for it is raining elephants and whales.

原谚语中,“rain cats and dogs”是“倾盆大雨”的意思,据说,在北欧神话中,猫和狗是暴风雨神的侍从,猫象征大雨,狗象征狂风,它们一旦出动就意味着狂风暴雨的来临。反谚语中的rain elephants and whales戏仿rain cats and dogs,运用了比猫和狗更大的动物“大象”和“鲸鱼”来形容瓢泼大雨,桶泼大雨。

3. 合并:就是把两个谚语合并成一个新的谚语。如:

①原谚语: beard the lion 捋狮子的胡须; in a lion's den 在狮坑里过夜

反谚语: beard the lion in his den 在狮坑里捋狮须,意思是“非常勇敢”。

4. 替换:谚语内部同一个单位和同一序列中之间,或者说是在现场的所有成分之间保持稳定,只在某个特殊位置上彼此可以相互替换的成分之间,或者说是在现场的成分与不在现场的成分之间把部分词替换成其他词。如:

原谚语: A bird in the hand is worth two in the bush. 二鸟在林,不如一鸟在手。

反谚语: ① A feather in hand is better than a bird in the air.

② A bird in the hand is worth more than a goose in the air.

5. 删节、节略:指略去原谚语中部分词或词组,只提取或更换原谚语中的关键词,关键部分,运用起来也更简易、灵活,关键是能激发人们对原完整谚语的结构和语义的联想。如:

①原谚语: Tread on a worm and it will turn.^{[3]205}

反谚语: A worm will turn.

小虫是不起眼,默默无闻的,但被踩时,它也会奋起反抗,意思是“逼人太甚,必有反抗。”相当于中

文谚语“人急造反、狗急跳墙”。

②原谚语: neither fish nor flesh nor good red herring 非鱼非肉非鲱鱼;不伦不类^{[3]245}

反谚语: neither fish nor fowl 举棋不定。

e.g. The girl is neither fish nor fowl, she does not know which gentleman she should choose. 那女孩摇摆不定,她不知道该选谁。

反谚语: red herring 转移别人注意力的东西;障眼法

e.g. You see how new I am to politics. Wheat and meat are the red herring across the trail. 你知道我对政治是多么的外行,面包和肉引开了我的注意力。

6. 套用:以全新的视角套用原谚语,而形成一个意思相似或相异的新谚语。如:

①原谚语: Small fish are better than none. 有小鱼总比无鱼好。^{[2]225}

反谚语: ① Better dirty hog than no hog at all. 家中猪虽脏,总比没有强。

② Better half an egg than an empty shell. 半个鸡蛋胜于一个空壳。

②原谚语: One swallow does not make a summer. 一燕不成夏。^[6]

反谚语: One swallow does not make a spring. 孤燕不报春。

常用于表达警示,可以用来劝告别人,不要对某事过于乐观;不要因为出现一些良好的现象就十分兴奋,不可看到一点偶然现象就急忙下结论,要保持谨慎。现在,人们也常用他们来表示“只解决了一个问题,或者只渡过了一个难关,并不表示以后就一帆风顺了。”例如: Approval has been obtained, but don't imagine that everything will from now onwards be plain sailing. One swallow does not make a spring. (事情获得批准了,不过,别以为从此一切都会一帆风顺了。一燕不成夏啊。)

7. 反义:反谚语意思完全与原谚语意思相反。如:

①原谚语: a big fish in a small pond 小池塘里的一条大鱼^{[3]240}

反谚语: a small fish in a big pond 大池塘里的一条小鱼

②原谚语: Many a good cow has a good calf. 虎父无犬子。^{[3]183}

反谚语: Many a good cow has a bad calf. 虎父生犬子。

③原谚语: Dog does not eat dog.^{[6]74}

反谚语: Dog eat dog.

原谚语喻指“一个人不应该攻击或伤害同伙”,与这条谚语意思相近的汉语谚语是:“虎毒不食子、同类不相残、同室不操戈。”例如: As the saying goes, “Dog does not eat dog.” They compromise with each other at last. (正如谚语“同室不操戈”他们最后终于互相让步了。)而反谚语意思完全相反,指“狗咬狗,人吃人;残酷无情的竞争。”例如: During the California gold rush, man had a dog eat dog life. (在加利福尼亚那场淘金热中,人们互相争夺,不择手段。)

三 隐喻理论

1980年,美国学者 Lakoff 和英国哲学家 Johnson 发表了 *Metaphors We Live by* 一书,书中指出:隐喻在日常生活中无处不在,不但在语言中,而且在思想和行为中。^[7]我国语言学家束定芳也指出,隐喻无处不在,我们日常的口头交际中平均每三句话就会出现一个隐喻。^[8]自此,对隐喻的研究也从语言学研究的领域迅速扩展到认知科学、心理学、跨文化研究等许多原来与语言研究关系不大的领域,使隐喻成了70多个学科的研究对象。^[9]隐喻是指从一个比较熟悉、易于理解的“源域(source domain)”映射到一个不太熟悉、比较难理解的“目标域(target domain)”来揭示认知过程中的逻辑推理,通常表示为 A is B 的形式。目标域 A 是通过源域 B 来理解和解释的,这种理解是基于 A 与 B 之间的一系列映射。一般而言,源域是我们熟悉的具体概念,而目标域为较抽象的概念。简单来说,隐喻是指用一个词来指代与该词本来所指事物有相似特点的另一个事物的方法。^[10]也就是将一事物比喻成另一事物的修辞手法,两事物在某一方面具备相似点,比喻中不使用比喻词,有时甚至省略本体。同明喻一样,隐喻也是在两个不同对象之间进行比喻。区别在于:明喻把本体和喻体说成是相似的,而隐喻则干脆把两者说成是一致的;明喻用比喻词 like、as,而隐喻中不出现比喻词。如, O my love's like a red, red rose. (明喻) O my love's a red, red rose. (隐喻)。

四 动物反谚语的隐喻认知解读

在隐喻理论中,隐喻不能仅从字面解释,它具有字面表达没有的特征,它不是一种特殊的含义,而是对一种意义进行识解的特殊过程的结果。^[11]笔者拟在隐喻理论的框架下分析“a big fish in a small pond”及其反谚语“a small fish in a big pond”和“All sb's geese are swans.”及其反谚语“All sb's swans are geese.”以检验隐喻理论的阐释力。

无论是做“小池塘里的一条大鱼”还是做“大池

塘里的一条小鱼”这个问题都反映了人们在激烈竞争中的某种状态。其实,无论池塘大小,竞争都是存在的,只是压力和程度有区别而已。

“小池塘里的一条大鱼”因为池塘小,鱼儿也相对少一点,竞争力可能也弱一些,可是再小的池塘也不能没有老大,所以,他可以轻而易举地占到90%的资源。做“小池塘里的一条大鱼”,是一种机遇也是一种幸运,关键在于你能不能把握最佳时机。 e.g. As long as you stay, you're a big fish in a small pond and can blame everyone for holding you back. As soon as you leave, you'd have to face the fact that you're nobody, you're nothing special.

“大池塘里的一条小鱼”因为池塘大,里面鱼多,竞争激烈,可是机会也多,而且还能让人在压力面前充分发挥自我的潜能,同时大池塘给他们梦想、气势和大场面的感觉,做“大池塘里的一条小鱼”,是一种锻炼也是一种磨炼,不过,水性不好的“鱼儿”可要当心“缺氧”噢。 e.g. He is the most skillful businessman in our city, but compared to the chiefs of the big national industries, he is just a small fish in a big pond.

“All sb's geese are swans.”及其反谚语“All sb's swans are geese.”就不能仅按字面意思理解为“所有的鹅都是天鹅”和“所有的天鹅都是鹅”,而是通过隐喻理解为“自己的都是完美的;王婆卖瓜,自卖自夸。”和“事与愿违;希望成为泡影;谎言全部落空”。Swan的字面意思是天鹅。天鹅是一种形状似鹅而体形较大的稀有珍禽,体态优美,全身白色,或徜徉于水中,或飞翔于天际,天鹅所在的地方,都是充满诗情画意的地方,是令人向往的地方。自古以来就是优雅与高贵的象征,是纯真与善良的化身。而 geese 是 goose 的复数形式,goose 的意思是鹅,雌鹅;鹅肉;雁。一般情况下喻指傻瓜;笨蛋。如一些习惯用语: as silly/stupid as a goose 蠢极了; The older the goose the harder to pluck. 年纪越大越一毛不拔。根据 Lakoff 的隐喻理论,“geese”是源域,“swan”是目标域,通过运用源域到目标域的映射,达到对反谚语意义理解的目的。

要做到对反谚语映射过程的理解,就要调动原谚语及其反谚语的文本信息、读者自身的知识结构以及相关的社会阅历和日常生活知识。其中文本信息包含反谚语出现的时代背景、上下文线索以及它的比喻意。读者自身的知识结构主要是指读者自身的知识量,以及在处理相同词语出现在不同地方的意义发生相应变化的度。相关的社会阅历和

日常生活知识指读者对当时当地社会历史文化生活背景的了解,以及一些基本的生活常识。同时还要发挥丰富的想象力和创造力。总之,映射可以反映两个概念域中对等的部分,但不能完全揭示目标域的“言外之意”,需要我们借助其他因素来理解其意义,如前面提到的文本信息、读者自身的知识结构以及相关的社会阅历和日常生活知识等。

五 结语

当然,动物反谚语的构成规律肯定不止上述七种,现实中的反谚语是用于应对不同社会情形的文

字策略,因此,为了了解它们在实际应用中的语义,学者必须将这些反谚语放在整体交流活动中加以考虑,只有在特定的语境下分析反谚语的使用与功能,才能明确它们的具体意义。通过上文的例证分析可以看出,隐喻理论对反谚语有较强的阐释力。读者对反谚语的释读取决于文本信息、读者自身的知识结构以及相关的社会阅历和日常生活知识等诸因素。这些因素对读者而言都是动态的,所以对某一文本的任何解读都不是唯一的、终结性的,而是开放的、无限拓展的。

注释及参考文献:

- [1]张镇华.英语习语的文化内涵及其语用研究[M].北京:外语教学与研究出版社,2007:1.
- [2]艾朝阳.英语谚语文化意象词典[M].北京:金盾出版社,2009:46.
- [3]Christine Ammer.Cool cats, Top Dogs, and Other Beastly Expressions[M].Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press,2005:170.
- [4]李玮.常用英文谚语A-Z[M].上海:华东理工大学出版社,2007:61-63.
- [5]Mark Twain.The Adventures of Huckleberry Finn[M].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,2006:364.
- [6]杨曾茂.英语谚语荟萃[M].北京:金盾出版社,2003:252.
- [7]Lakoff, G.& Johnson, M.Metaphors We Live By[M].Chicago:University of Chicago Press,1990:20-25.
- [8]束定芳.中国语用学研究论文精选[M].上海:上海外语教育出版社,2001:664.
- [9]李福印.认知语言学概论[M].北京:北京大学出版社,2008:131.
- [10]丁往道.英语写作手册[M].北京:外语教学与研究出版社,1996:19-23.
- [11]Croft & Cruse.Cognitive Linguistics[M].Beijing University Press,2006.

Cognitive Interpretation of Metaphor in Animal Anti-proverbs

DENG Fei

(English Department, Sichuan University of Arts and Science, Dazhou, Sichuan 635000)

Abstract: Proverbs are an important part of language and rich in cultural connotations. Firstly this paper introduces the formation rules of animal anti-proverbs, and then their metaphor function. At last, it analyzes two anti-proverbs to get the following conclusions: The interpretation of anti-proverbs depends on the text, the readers' own knowledge, the associated social experiences, common sense and so on. They can help learners be familiar with the interesting language phenomenon, and then comprehend the reflection of the language phenomenon on social reality.

Key words: Animal Anti-proverbs; Formation Rules; Metaphor Function; Cognitive Interpretation

(责任编辑:张俊之)